

Examen de certification nationale en hygiène dentaire National Dental Hygiene Certification Examination



ENGLISH-FRENCH LEXICON LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

© Federation of Dental Hygiene Regulators of Canada
© Fédération des organismes de réglementation en hygiène dentaire du Canada
75-B Colonnade Road
Ottawa ON K2E 0A8

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the Federation of Dental Hygiene Regulators of Canada.
Tous droits réservés. Ce livret peut cependant être reproduit avec l'autorisation de la Fédération des organismes de réglementation en hygiène dentaire du Canada.

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
A1C	A1C
aberrant frenum position; aberrant muscle position/muscle attachment	position aberrante du frein; position aberrante du muscle/de l'attachement musculaire
abfraction	abfraction
abrasion	abrasion
abscess	abcès
abundant	abondant
abutment	pilier
accidental traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique involontaire
accountability	imputabilité
acid exposure	exposition à l'acide
acid-etch solution	solution de mordantage
acidulated phosphate fluoride; APF	fluorure de phosphate acidulé; APF
acquired deformities and conditions	déformations et affections acquises
acquired pellicle	pellicule acquise
acute inflammation	inflammation aiguë
acute care	soins aigus
adherence	conformité
adjacent bone	os adjacent
adjunctive intervention	intervention d'appoint; traitement d'appoint
adjunctive oral hygiene aids	adjuvants pour l'hygiène buccale
adverse effects	effets indésirables
advocacy	promotion et défense des droits et du bien-être des clients
advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être des clients
advocate role	rôle de promotion et de défense des droits et du bien-être des clients
aerosol	aérosol
affective goal	objectif affectif
air abrasion system/machine	appareil/système d'abrasion à air
air polisher	aéropolisseur; polisseur par jet d'air

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
air polishing	polissage par jet d'air
air-water syringe	seringue air/eau
alginate alginate material	alginate matériau à base d'alginate
alginate impression	empreinte d'alginate
alkaline solution	solution alcaline
allergic reaction	réaction allergique
allergic response	réaction allergique
all-metal prosthesis	prothèse tout métal
alloy	alliage
alveolar bone	os alvéolaire
alveolar ridge	crête alvéolaire
ameloblastic fibroma	fibrome améloblastique
amelogenesis imperfecta	amélogénèse imparfaite
amorphous calcium phosphate; ACP	phosphate de calcium amorphe; ACP
anemia	anémie
angioedema	angio-œdème
angular cheilitis	chéilite angulaire
angular thickening	épaississement angulaire
ankyloglossia	ankyloglossie
ankylosis	ankylose
anorexia nervosa	anorexie mentale
anterior middle superior alveolar nerve; AMSA nerve	nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen
anterior middle superior alveolar nerve block; AMSA nerve block	bloc du nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen
anterior middle superior alveolar nerve injection; AMSA nerve block injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen
anterior open bite	béance antérieure
anterior superior alveolar nerve; ASA nerve	nerf alvéolaire supérieur antérieur

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
anterior superior alveolar nerve block; ASA nerve block	bloc du nerf alvéolaire supérieur antérieur
anterior superior alveolar nerve injection; ASA nerve block injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur antérieur
antibacterial dentifrice	dentifrice antibactérien
antibacterial mouthrinse	rince-bouche antibactérien
antibiotic premedication antibiotic prophylaxis	prémédication aux antibiotiques antibiothérapie prophylactique
anticariogenic agent	agent anticariogène
antidepressant	antidépresseur
antimicrobial irrigation	irrigation antimicrobienne
antimicrobial mouthrinse	rince-bouche antimicrobien
antiplaque mouthrinse	rince-bouche antiplaque
anxiety	anxiété
apex	apex
aphthous ulcer	ulcère aphteux
apical	apical
apical migration	migration apicale
aqueous sodium fluoride solution	solution aqueuse de fluorure de sodium
arch	arcade
arch wire	arc en fil
area-specific curette	curette spécifique
articular eminence	tubercule articulaire
artificial denture teeth	dents artificielles de prothèse
saliva substitute	substitut salivaire
assessment	évaluation ou évaluation clinique; évaluation initiale (contexte du modèle de pratique);
atrophic glossitis	glossite atrophique
atrophic surface	surface atrophiée
attached gingiva	gencive attachée
attrition	attrition
atypical ridge	crête atypique
audit	audit

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
autoclave	autoclave
autoinoculation	autoinoculation
autonomy	autonomie
autopolymerisation	autopolymérisation
auto polymerizing acrylic/resin	acrylique/résine autopolymérisable
avulsed tooth	dent expulsée de son alvéole
avulsion	avulsion
B; D; I; L; M; O One space between tooth number and surface (e.g., 36 B, 36 MOD, etc.)	B; D; I; L; M; O Espace entre le numéro de dent et la surface, (p. ex. : 36 B, 36 MOD
back delivery	travailler à partir de l'arrière
bacteria inhibitor	inhibiteur bactérien
bacterial endocarditis	endocardite bactérienne
bacterial filtering	filtration bactérienne
bag valve mask (Ambu bag)	ballon masque (ballon de type Ambu)
basal cell carcinoma	carcinome basocellulaire
baseplate	plaque-base
Basic Screening Survey	enquête de dépistage de base
Bass method	méthode de Bass
behaviour modification intervention	intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement
behavioural response	réaction comportementale
behaviour modification strategy	stratégie de modification du comportement
beneficence	bienfaisance
beta blocker	bêtabloquant
bevel	biseau
bias	biais
biased (be)	parti pris (avoir un)
biased data	données biaisées
bilateral balanced occlusion	occlusion équilibrée bilatérale
bioburden	biocharge; charge organique et microbiologique
biofeedback	rétroaction biologique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
biofilm - dental - oral	biofilm - dentaire - buccal
Biofilm Control Record (BCR)	enregistrement du contrôle du biofilm dentaire (ECBD)
Biofilm Index	indice de biofilm dentaire
Biofilm-Free Score	indice d'absence de biofilm dentaire
biofilm-induced gingivitis	gingivite associée au biofilm dentaire
biohazardous material	matériel biologique dangereux
biological indicator (sterilization)	indicateur biologique (en stérilisation)
bisecting technique	technique de la bissectrice
bite block	bloc de morsure
bitewing radiograph - horizontal - vertical	radiographie interproximale - horizontale - verticale
black hairy tongue	langue chevelue noire
black-line stain	tache sous forme de ligne noire; ligne mésentérique
Bleeding Index	indice de saignement
bleeding on probing BOP	saignement au sondage SAS (BOP)
Bleeding Points Index	indice de points de saignement
bleeding site	site de saignement
block anesthesia	anesthésie de bloc
blood clotting	coagulation sanguine
blood vessel	vaisseau sanguin
blunt/blunted	émoussé
blurred	floue
body temperature	température du corps; température corporelle
bonded	liée
bonding	collage; scellement
bonding agent	agent de liaison
bone loss	perte osseuse

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
boxing wax	cire de coffrage
bracket	boîtier
bradycardia	bradycardie
bristle brush	brosse à polir
broad-spectrum	à large spectre
broken filling	obturation défectueuse; obturation fracturée
broken restoration	restauration défectueuse; restauration fracturée
bruise	contusion
bruxism	bruxisme
buccal groove	sillon buccal
buccal mucosa	muqueuse buccale
buccal nerve	nerf buccal
buccal nerve block	bloc du nerf buccal
buccinator muscle	muscle buccinateur
bulbous	bulbeuse
bulimia	boulimie
bulla	bulle
burning mouth syndrome	syndrome de la bouche brûlante
burning sensation	sensation de brûlure
burning tongue	sensation de brûlure à la langue
burnish	brunir
burnishing	brunissage
calcium sodium phosphosilicate	phosphosilicate de calcium et de sodium
calcium withdrawal	perte de calcium
calculus	tartre
calculus index	indice de tartre
calculus removal	enlèvement du tartre; détartrage
calibration (in statistics)	calibrage (réglage) (statistiques)
calibration (of equipment)	étalonnage (mesure); étalonnage (tests de réglage)

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
calibration activity (between professionals)	activité de calibrage (entre professionnels)
<i>Candida albicans</i>	<i>Candida albicans</i>
candidiasis	candidose
canine	canine
carbohydrates - simple - complex	glucides - simples - complexes
cardiopulmonary resuscitation; CPR	réanimation cardiorespiratoire; RCR
caregiver	personne soignante personne qui prend soin de
carie(s)	carie(s)
caries risk assessment	évaluation du risque de carie dentaire
CAMBRA (Caries Management by Risk Assessment)	CAMBRA (Caries Management by Risk Assessment)
cariogenic bacteria	bactéries cariogènes
cariogenicity	cariogénicité
cariostatic agent	agent cariostatique
carious lesion	lésion carieuse
carpal tunnel syndrome	syndrome du canal carpien
cartridge	cartouche (et non pas, carpule pour anesthésie)
carver	instrument à modeler
case control study	étude cas témoins
Casein phosphopeptide and amorphous calcium phosphate (Recaldent™) CPP-ACP	phosphopeptide de caséine et phosphate de calcium amorphe (Recaldent ^{MC}) CPP-ACP
causative agent	agent étiologique
cavitated lesion (caries)	lésion avec cavitation (caries)
cavitation	cavitation
cemental tear	altération du ciment
cementoenamel junction; CEJ	jonction amélocémentaire; JAC
central incisor	incisive centrale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
centric occlusion centric relation	occlusion centrique relation centrique
cephalogram cephalometric radiograph	céphalographie radiographie céphalométrique
cervical area	région cervicale
cervical bonding	restauration cervicale
cervical burnout	translucidité cervicale
cervical headgear	traction avec ancrage cervical
chart audit	audit des dossiers
Charters method	méthode de Charters
chemical disinfection	désinfection chimique
chemical injury	blessure chimique
chemical indicator (sterilization); (was integrator) Type 5 chemical indicator or Class 5 chemical indicator	indicateur chimique (en stérilisation); (étaient intégrateur) indicateur chimique de type 5 indicateur chimique de classe 5
chemotherapy	chimiothérapie
chewing tobacco	tabac à chiquer
chipped tooth	dent ébréchée
Chi-square test	test du chi carré
chlorhexidine solution; CHX solution; CHX	solution de chlorhexidine solution de CHX; CHX
chronic obstructive pulmonary disease; COPD	maladie pulmonaire obstructive chronique; MPOC
circumscribed radiolucency	Radiolucidité circonscrite (radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite)
circumvallate	caliciforme; circumvallée
clamp	crampon
clasp	crochet
clear fluid	liquide transparent
clear health history	antécédents médicaux ne révélant rien de spécial
cleft lip	fissure labiale
cleft palate	fente palatine

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
client adherence client compliance	adhésion du client; conformité du client observance du client (traitements médicamenteux)
client advocacy	promotion et défense des droits et du bien-être des clients
client advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être des clients
client advocate role	rôle de promotion et de défense des droits et du bien-être des clients
client-centred goal	objectif centré sur le client
client health	santé du client
client history	anamnèse
client safety	sécurité du client
clinical attachment level; CAL	niveau d'attache clinique; NAC
clinical attachment loss (CAL)	perte d'attache clinique (PAC)
clinical diagnosis	diagnostic clinique
clinical findings	résultats cliniques; observations cliniques
clinical gingival health on an intact periodontium	santé gingivale clinique sur un parodonte intact
clinical gingival health on a reduced periodontium	santé gingivale clinique sur un parodonte réduit
clinical inflammation	inflammation clinique
clinical manifestation	manifestation clinique
cluster	grappe
coated tongue	langue chargée
cognitive goal	objectif cognitif
cohort study	étude de cohorte
colony-forming unit/milliliter CFU/mL (Capitalise L for mL)	unité formatrice de colonies/millilitre UFC/mL (Utiliser le L majuscule dans mL)
colour	couleur
commercial mouthrinse	rince-bouche en vente libre
community dental hygiene project	projet d'hygiène dentaire communautaire
community dentistry project	projet de dentisterie communautaire
community health	santé communautaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Community Periodontal Index; CPI	indice communautaire parodontal
Compendium of Pharmaceuticals and Specialties; CPS	Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques; CPS
complete lower denture	prothèse complète inférieure; prothèse complète mandibulaire
complete upper denture	prothèse complète supérieure; prothèse complète maxillaire
complex odontoma	odontome complexe
compliance	conformité; adhésion (à un régime)
compound odontoma	odontome composé
concrecence	concrecence
condensing osteitis	ostéite condensante
contaminated surface	surface contaminée
contaminated waste	déchets contaminés
continuing care appointment	rendez-vous de suivi
continuing care plan	plan de soins de suivi
convenience sampling	échantillonnage de commodité
coronal polishing technique	technique de polissage coronaire
coronoid notch	échancrure coronoïde
coronoid process	processus coronoïde
corrosion	corrosion
cortical bone	os cortical
cosmetic tooth polishing	polissage esthétique des dents
cotton pliers; College pliers	précelles
cotton role holder	porte-rouleaux de coton
CPR	RCR
cratered	cratériforme
crepitus	crépitement
crestal bone	crête osseuse
cross arch	arcade croisée

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
cross-bite	occlusion croisée
cross-contamination	contamination croisée
cross-cut	à coupe transversale
crown lengthening	allongement de la couronne clinique
curette	curette
cuspid	cuspid
cuspid	cuspid
custom-fitted tray	gouttière sur mesure
custom tray	porte-empreinte individuel
cyst-like swelling	enflure d'apparence kystique
cytomegalovirus	cytomégalovirus
daily toothbrushing program	programme de brossage des dents quotidien
darkroom safelight	lampe inactinique de chambre noire
data-gathering technique	technique de collecte de données
daylight loader (in radiography)	chargeur de jour (en radiographie)
Dean's Fluorosis Index	indice de fluorose de Dean
debridement	débridement
debris index	indice de débris
decalcification	décalcification
decayed and filled teeth index (df)	indice des dents cariées et obturées (indice co)
decayed, indicated for extraction and filled teeth index (deft) (primary dentition)	indice des dents cariées, à extraire et obturées (indice ceod) (dentition primaire)
decayed, indicated for extraction and filled teeth index (DEFT) (permanent dentition)	indice des dents cariées, à extraire et obturées (indice CEOD) (dentition permanente)
decayed, missing and filled teeth index (DMFT) (permanent dentition)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice CAOD) (dentition permanente)
decayed, missing and filled teeth index (dmft) (primary dentition)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice caod) (dentition primaire)
decayed, missing and filled tooth surfaces index (DMFS) (permanent dentition)	indice des surfaces dentaires cariées, absentes et obturées (indice CAOOF) (dentition permanente)
decayed, missing and filled tooth surfaces index (dmfs) (primary dentition)	indice des surfaces dentaires cariées, absentes et obturées (indice caof) (dentition primaire)
decomposed hemoglobin	hémoglobine décomposée
decreased vestibular depth	perte de profondeur du vestibule

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
decubitus ulcer	ulcère de décubitus
def index	indice ceo
Definition and Practice Standards	Définition, portée et normes de pratique
demineralization	déminéralisation
demineralized enamel	émail déminéralisé
demographic data	données démographiques
dental anxiety	anxiété dentaire
dental assistant	assistante ou assistant dentaire
dental biofilm	biofilm dentaire
dental biofilm disruption	désorganisation du biofilm dentaire
dental biofilm-induced gingivitis	gingivite associée au biofilm dentaire
dental biofilm-induced gingivitis exacerbated by ...	gingivite associée au biofilm dentaire exacerbée par ...
dental biofilm-induced gingivitis influenced by medications	gingivite associée au biofilm dentaire liée aux médicaments
dental biofilm-induced gingivitis modified by systemic conditions	gingivite associée au biofilm dentaire modifiée par des facteurs systémiques
dental biofilm-induced gingivitis on an intact periodontium	gingivite associée au biofilm dentaire sur un parodonte intact
dental biofilm-induced gingivitis on a reduced periodontium	gingivite associée au biofilm dentaire sur un parodonte réduit
dental biofilm score	coefficient de biofilm dentaire
dental care	soins dentaires
dental care services	services de soins dentaires
dental caries/carious lesion Class I, II, III, IV, V or VI	carie dentaire/lésion carieuse Classe I, II, III, IV, V ou VI
dental caries resistance	résistance à la carie dentaire
dental caries screening	dépistage de la carie dentaire
dental caries susceptibility	susceptibilité à la carie dentaire
dental caries treatment program	programme de traitement de la carie dentaire
dental chair	fauteuil dentaire
dental clinic	clinique dentaire
dental dam	digue dentaire
dental diagnosis	diagnostic dentaire
dental erosion	érosion dentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
dental floss	soie dentaire
dental hygiene dental hygienist	hygiène dentaire hygiéniste dentaire
dental hygiene care plan	plan de soins en hygiène dentaire
dental hygiene clinic	clinique d'hygiène dentaire
dental hygiene diagnosis	diagnostic en hygiène dentaire
dental hygiene intervention	intervention en hygiène dentaire
dental hygiene therapy	thérapie d'hygiène dentaire traitement d'hygiène dentaire
dental hygiene treatment plan	plan de traitement d'hygiène dentaire
dental implant ➤ endosteal ➤ subperiosteal ➤ transosteal	implant dentaire ➤ endo-osseux ➤ sous-périosté ➤ transosseux
dental insurance	assurance dentaire
dental office	cabinet dentaire
dental professional	professionnel dentaire
dental record	dossier dentaire
dental restoration	restauration dentaire; obturation dentaire
dental restorative materials	matériaux de restauration dentaire
dental school	école de médecine dentaire
dental sealant application	application de scellant dentaire
dental stone	plâtre jaune pierre jaune
dental survey	enquête dentaire
dental tape	ruban dentaire
dental treatment	traitement dentaire
dentifrice	dentifrice
dentigerous cyst	kyste dentigène
dentin	dentine
dentinal tubule; dentinal tubules	tubule dentinaire; tubules dentinaires

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
dentoform	dentoforme
denture • complete • partial • removable • upper • lower • maxillary • mandibular	prothèse dentaire • complète • partielle • amovible • supérieure • inférieure • maxillaire • mandibulaire
denture adhesive	adhésif pour prothèse dentaire
denture stomatitis	stomatite prothétique
denture wear	usure de la prothèse
denture wearing	port de la prothèse
denturist	denturologiste
desensitizing agent	agent désensibilisant
desensitizing dentifrice	dentifrice désensibilisant
desquamative	desquamatif
detection	détection
developer spot	tache de développeur
developmental deformities and conditions	déformations et affections de développement
developmental depression	dépression de développement
developmental disturbance	anomalies du développement
developmental groove	sillon de développement
developmental lobes	lobes de développement
df index	indice co
df/t index	indice co/d
diagnostic model	modèle d'étude
diastema	diastème
diet analysis	analyse du régime alimentaire
dietary assessment	analyse du régime alimentaire
dietary factor	facteur alimentaire
diet counselling	conseils en diététique
diet counselling program	programme de conseils en diététique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
diet recall questionnaire	relevé alimentaire
dilacerated root/dilaceration	dilacération de la racine / dilacération
dilation	dilatation
disclosing agent	agent ou comprimé révélateur
disclosing solution	solution révélatrice
discolouration	décoloration
discomfort	inconfort
disease process	processus de la maladie
disinfectant	désinfectant
disorder	trouble
distal surface	surface distale / au distal
DMF index/score	indice/coefficient CAO
dmf index/score	indice/coefficient cao
dorsal surface	surface dorsale
dosimeter	dosimètre
drifting	migration
drug-induced	d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments
drug-influenced gingival enlargement drug-influenced gingival hypertrophy drug-influenced gingival hyperplasia drug-influenced gingivitis	accroissement gingival associé aux médicaments hypertrophie gingivale associée aux médicaments hyperplasie gingivale associée aux médicaments gingivite associée aux médicaments
dryness	sécheresse
dry socket	alvéolite
duct orifice	orifice du canal
dyspnea	dyspnée
early childhood caries (ECC)	carie de la petite enfance
eating disorder	trouble alimentaire
edematous	œdémateux
edentulous	édenté
edentulous ridge	crête édentée
electric toothbrush	brosse à dents électrique
elevation	élévation

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
embrasure - type 1, 2, or 3	embrasure - type 1, 2 ou 3
embryology	embryologie
emergency medical services	services médicaux d'urgence
empowerment	responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)
enamel	émail
enamel abrasion	abrasion de l'émail
enamel break	fracture de l'émail
enamel calcification process	processus de calcification de l'émail
enamel erosion	érosion de l'émail
enamel matrix formation	formation de la matrice de l'émail
enamel pearl	perle d'émail
endodontist	endodontiste
endodontic lesion	lésion endodontique
endodontic treatment	traitement endodontique
enzyme assay	test d'activité enzymatique
epidemiological data	donnée épidémiologique
epidemiological survey	enquête épidémiologique
epithelial attachment	attache épithéliale
Epstein-Barr virus	virus d'Epstein-Barr
erosion	érosion
eruption gingivitis	gingivite associée à l'éruption
eruption pattern	séquence d'éruption
erythema	érythème
erythema migrans	érythème migratoire
erythema multiform	érythème polymorphe
erythematous mucosa	muqueuse érythémateuse
erythroplakia	érythroplasie
essential oil mouthrinse	rince-bouche aux huiles essentielles
etched surface	surface mordancée

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
etching	mordançage
ethical practice	pratique déontologique
ethnographic study	étude ethnographique
etiological factor	facteur étiologique
evaluation	évaluation
evidence-based decision-making	prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles
evidence-based practice	pratique fondée sur des données probantes
experimental design	schéma expérimental
exploratory strokes	traits exploratoires
explorer Orban explorer shepherd's hook explorer	explorateur explorateur Orban explorateur à faucille
exposed root surface	surface radiculaire exposée
exposure time	temps d'exposition
external root resorption	résorption radiculaire externe
extraoral appliance	appareil extrabuccal
extraoral assessment	évaluation extrabuccale
extrinsic stain	tache extrinsèque
exudate	exsudat
face mask	masque
face shield	visière
facial surface	surface faciale
factitious traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique factice
faucial pillar	pilier du voile du palais
fermentable carbohydrate	glucides fermentescibles
fermentable carbohydrate intake	apport en glucides fermentescibles
ferric oxalate	oxalate ferrique
festoon	feston
festooned gingival margin	gencive marginale festonnée
fibroma	fibrome
fibrotic	fibreux
filiform papilla	papille filiforme

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
filling	obturation
filtration	filtration
finishing strip	bandelette de finition
fissured tongue	langue fissurée
fistula	fistule
fixed partial denture	prothèse partielle fixe
fixer spot	tache de fixateur
flat lesion	lésion plane
flattened	aplati
floss threader	enfileur de soie dentaire
floss wand	porte-fil dentaire; porte-soie dentaire
flour of pumice	pierre ponce
fluoridated	fluoré
fluoridation	fluoration
fluoride (types) • APF • NaF • SnF₂	fluorure (types) • APF • NaF • SnF₂
fluoride mouthrinse	rince-bouche fluoré; rince-bouche au fluorure
fluoride mouthrinse program	programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure
fluoride rich tooth surface	surface dentaire riche en fluorure
fluoride solution	solution fluorée
fluoride tray	porte-fluor
fluoride varnish	vernis fluoré
fluorosis	fluorose
focal point	point focal
focal radiopacity	radio-opacité focale
focal trough	creux focal
follicle cyst	kyste folliculaire
follow-up evaluation	évaluation de suivi

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Fones method	méthode de Fones
food diary	journal alimentaire
food impaction	foulage alimentaire
Fordyce granules/spots	granules de Fordyce
foreign body reaction	réaction à un corps étranger
foul mouth odour	mauvaise haleine
fracture	fracture
fractured restoration	obturation fracturée
fractured tooth	fracture dentaire
frenal pulls	traction de freins
front delivery	travailler à partir de l'avant
fulcrum	point d'appui
full-face shield	visière faciale
full-mouth series of radiographs	série de radiographies de la bouche complète
functional shank	tige fonctionnelle
fungus/fungi	champignons
furcation class I, II, III or IV	furcation class I, II, III ou IV
furcation involvement	atteinte de furcation
furcation probe Nabers probe	sonde de furcation sonde Nabers
Garmer holder	porte-rouleaux de Garmer
gastroesophageal reflux disease	reflux gastroœsophagien pathologique
gauge needle	aiguille de calibre
gel dentifrice	dentifrice en gel
gemination	gémiation
geographic tongue	langue géographique
giant cell granuloma central giant cell granuloma peripheral giant cell granuloma	granulome à cellules géantes granulome central à cellules géantes granulome périphérique à cellules géantes
gingiva	gencive
gingival abscess	abcès gingival

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Gingival Bleeding Index; GBI	indice de saignement gingival ISG
gingival candidiasis	candidose gingivale
gingival crater	cratère gingival
gingival disease	affection gingivale
gingival enlargement	hypertrophie gingivale accroissement gingival augmentation de volume gingival
gingival excess	excès de gencive
gingival health	santé gingivale
gingival hyperplasia	hyperplasie gingivale
gingival hypertrophy	hypertrophie gingivale
Gingival Index; GI	indice gingival
gingival inflammation	inflammation gingivale
gingival lesion	lésion gingivale
gingival margin	gencive marginale
gingival overgrowth	hypertrophie gingivale
gingival recession	récession gingivale
gingivitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of severity ▪ mild ▪ moderate ▪ severe	gingivite ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon la sévérité ▪ minime/bénigne ▪ modérée ▪ sévère
glass ionomer	verre ionomère
glenoid fossae	fosse glénoïde
glossopyrosis	glossopyrose
glutaraldehyde solution	solution de glutaraldéhyde
glycerine swab	bâtonnet glycérimé
Gow-Gates mandibular block	bloc du nerf mandibulaire Gow-Gates
Gracey curette	curette Gracey
Grade (A, B or C) (periodontitis diagnostic)	Grade (A, B ou C) (diagnostic de parodontite)

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
greater palatine block	bloc du nerf grand palatin
greater palatine injection	injection au niveau du nerf grand palatin
greater palatine nerve	nerf grand palatin
green line stain	tache verte en forme de ligne
gross periodontal debridement	débridement parodontal initial
gutta-percha/gutta-percha point	gutta-percha/pointes de gutta-percha
gypsum product	produit de gypse
habitual occlusion	occlusion habituelle
hairy leukoplakia	leucoplasie chevelue
hairy tongue	langue chevelue
halitosis	halitose
hamular/hamular process	hamulaire/apophyse hamulaire
hand instrumentation	instrumentation manuelle
handpiece	pièce à main
hand sanitizer	désinfectant pour les mains
hand scaling instrument	instrument de détartrage manuel
hard deposits	dépôts durs
hard palate	palais dur
Hawley retainer/retainer appliance	appareil de rétention Hawley
Health Belief model	modèle de croyance à la santé
health history	antécédents médicaux
health literacy	littératie en santé; maîtrise de l'information en santé
health promotion	promotion de la santé
health risk factor	facteur de risque pour la santé
heavy deposits	dépôts considérables; dépôts abondants
hematologic status	statut hématologique
hematoma	hématome
hemorrhagic	hémorragique
hepatitis virus	virus de l'hépatite
hereditary factor	facteur héréditaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
hereditary gingival fibromatosis	fibromatose gingivale héréditaire
herpes labialis	herpès labial
herpes simplex virus	virus de l'herpès simplex
herpesvirus infection	infection à herpèsvirus
herpetic lesion	lésion herpétique
herpetic whitlow	panaris herpétique
high blood pressure mm Hg	tension artérielle élevée mm Hg
high concentration fluoride dentifrice	dentifrice fluoré avec une concentration élevée en fluorure
high-volume evacuation	suction à haut débit évacuation à haut débit
high-volume suction	suction à haut débit
histology	histologie
histoplasmosis	histoplasmose
horizontal bitewing	radiographie interproximale horizontale
horizontal position	position couchée
horizontal ridge deficiency	défaut horizontal de la crête
horizontal stroke	trait horizontal
hormonal deficiency	déficiences hormonales
hormone-induced gingivitis	gingivite associée aux hormones
host response	réaction de l'hôte
human immunodeficiency virus (HIV)	virus de l'immunodéficience humaine (VIH)
Human Needs Theory - Protection from health risks - Freedom from fear and stress - Freedom from pain - Wholesome facial image - Skin and mucous membrane integrity of the head and neck - Biologically sound and functional dentition - Conceptualization and problem solving - Responsibility for oral health	Théorie des besoins humains - Protection contre les risques pour la santé - Absence de peur et de stress - Absence de douleur - Apparence faciale saine - Intégrité de la peau et des muqueuses de la tête et du cou - Dentition saine et fonctionnelle - Conceptualisation et résolution de problèmes - Responsabilité en matière de santé buccodentaire
hydrogen peroxide H ₂ O ₂	peroxyde d'hydrogène H ₂ O ₂

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
hydrogen peroxide mouthrinse	rince-bouche au peroxyde d'hydrogène
hyoid bone	os hyoïde
hypercementosis	hypercémentose
hyperdontia	hyperdontie
hyperkeratinized	hyperkératinisé
hyperkeratosis	hyperkératose
hypertension	hypertension
hyperthyroidism	hyperthyroïdie
hyperglycemia	hyperglycémie
iatrogenic dentistry	dentisterie iatrogénique
iatrogenic traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique iatrogénique
ill-fitting denture	prothèse mal ajustée
immune response	réponse immunitaire
immunocompromised	immunosupprimé
immunology	immunologie
impacted tooth	dent incluse
implant abutment	pilier de l'implant
implant anchor	ancrage de l'implant
implant-borne prosthesis	prothèse dentaire implanto-portée
implant site	site de l'implant
implementation	mise en œuvre
impression	empreinte
impression tray	porte-empreinte
incipient carious lesion	lésion carieuse débutante
incisal edge	bord incisif
incisive nerve	nerf incisif
incisive nerve block	bloc du nerf incisif
incisive papilla	papille incisive
incisor	incisive
inconsistent gingival margin	contour anormal de la gencive marginale
increased clinical attachment level	gain d'attache clinique
indicator strips	bandelettes indicatrices

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
ineffective toothbrushing method	méthode de brossage des dents inefficace
infection prevention and control	prévention et contrôle des infections
inferior alveolar nerve	nerf alvéolaire inférieur; nerf dentaire inférieur
inferior alveolar nerve block; IANB	bloc du nerf alvéolaire inférieur; bloc du nerf dentaire inférieur
inferior alveolar nerve injection	injection au niveau du nerf alvéolaire inférieur injection au niveau du nerf dentaire inférieur
inflammation inflamed	inflammation enflammé
inflammatory burden	charge inflammatoire
informed consent	consentement éclairé
informed refusal	refus éclairé
infraorbital nerve	nerf infra-orbitaire; nerf sous-orbitaire
infraorbital nerve block	bloc du nerf infra-orbitaire bloc du nerf sous-orbitaire
infraorbital nerve injection	injection au niveau du nerf infra-orbitaire injection au niveau du nerf sous-orbitaire
inhale	inhalateur
initial assessment	évaluation initiale
initial examination	examen initial
initial therapy	thérapie initiale; traitement initial
injection	injection ou infiltration (dépend du contexte)
inlay	incrustation
instrumentation	instrumentation
intercuspidation	intercuspidation
interdental brush • standard • sulcular • plastic • nylon-coated • narrow tapered • tapered	brossette interdentaire • cylindrique • sulculaire • en plastique • recouverte de nylon • étroite et conique • conique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
interdental cleaning technique	technique de nettoyage interdentaire
interdental papilla	papille interdentaire
interim intervention	intervention intérimaire
interim stabilization therapy; IST	thérapie de stabilisation temporaire TST
internal root resorption	résorption radiculaire interne
International normalized ratio; INR	rapport international normalisé; RIN
interproximal	interproximal
intraoral assessment	évaluation intrabuccale
intraoral finding	observation intrabuccale
intraoral finger rest	point d'appui intrabuccal
intraoral photograph	photographie intrabuccale
intraoral radiograph	radiographie intrabuccale
intrinsic	intrinsèque
iron-deficiency anemia	anémie ferriprive
irrigation irrigate	irrigation irriguer
irritation fibroma	fibrome d'irritation
jaw joint	articulation de la mâchoire
junctional epithelium	épithélium de jonction
justice	justice
keratinized tissue keratotic tissue	tissu kératinisé tissu kératosique
knife-edged	à rebord coupant (ou tranchant)
labial commissure	commissure labiale
labial mucosa	muqueuse labiale
labioversion	labioversion
lack of keratinized gingiva	manque de gencive kératinisée
landmark	point de repère
lateral incisor	incisive latérale
lead apron	tablier de plomb
leaking amalgam restoration	infiltration d'une restauration en amalgame

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
leathery textured	parcheminé; cuirassé
legal practice	pratique légale
lesion	lésion
lesser palatine nerve	nerf palatin moyen
leukoedema	leucoedème
leukoplakia	leucoplasie
lichen planus	lichen plan
light activated whitening	blanchiment activé par la lumière
light-cured	photopolymérisable
light deposits	dépôts minimes; légers dépôts
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i>
line angle	ligne de démarcation angle plan
linear dental discolouration	décoloration dentaire linéaire
linear gingival erythema	érythème gingival linéaire
lingual arch	arc lingual
lingual arch wire	fil lingual
lingual nerve	nerf lingual
lingual surface	surface linguale
lingual veins	varicosités linguales
lip incompetence	lèvre sans tonus musculaire
local anesthesia	anesthésie locale
local anesthetic	anesthésique local
local anesthetic cartridge	cartouche d'anesthésique local
local infiltration	infiltration locale
localized	localisé
localized trauma	trauma localisé
long axis of the tooth	axe long de la dent
long buccal infiltration	infiltration du nerf buccal
long buccal nerve	nerf buccal
long buccal nerve block	bloc du nerf buccal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
long term care facility	établissement de soins de longue durée
low-spice diet	régime alimentaire réduit en épices
lupus erythematosus	lupus érythémateux
lymph node	ganglion lymphatique
lymph node examination	examen des ganglions lymphatiques
macrodontia	macrodontie
magnetostriptive ultrasonic scaler	détartreur ultrasonique magnétostrictif
mandible	mandibule
mandibular	mandibulaire
mandibular anterior teeth	dents antérieures mandibulaires
mandibular block injection	injection au niveau du bloc mandibulaire
mandibular nerve	nerf mandibulaire
mandibular nerve block injection	injection au niveau du bloc du nerf mandibulaire; injection au niveau de l'épine de Spix
mandibular tooth or arch	dent ou arcade mandibulaire
manual dexterity	dextérité manuelle
marginal gingiva	gencive marginale
marginal gingiva rolled	gencive marginale arrondie
masseter muscle	muscles masséters
mastication	mastication
materia alba	materia alba
maxilla	maxillaire
maxillary	maxillaire
maxillary nerve	nerf maxillaire
maxillary tooth or arch	dent ou arcade maxillaire
maxillofacial	maxillo-facial
measles	rougeole
measurable criteria	critère mesurable
measurable goal	objectif mesurable
medical clearance	autorisation médicale
medical consult/consultation	consultation médicale
medical emergency kit	trousse de premiers soins

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
medically compromised	médicalement compromis
mental nerve	nerf mentonnier
mental nerve block	bloc du nerf mentonnier
mental nerve injection	injection au niveau du nerf mentonnier
mesial	mésial
mesial developmental depression	dépression mésiale
mesial surface	surface mésiale
mesiobuccal cusp	cuspidé mésiobuccale
mesiobuccal developmental groove	sillon de développement mésiobuccal
mesiobuccal groove	sillon mésiobuccal
microbiology	microbiologie
microdont	microdonte
microdontia	microdontie
microorganism	microorganisme
middle superior alveolar nerve; MSA nerve	nerf alvéolaire supérieur moyen nerf ASM
middle superior alveolar nerve block; MSA nerve block	bloc du nerf alvéolaire supérieur moyen bloc du nerf ASM
middle superior alveolar nerve injection; MSA nerve injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur moyen injection au niveau du nerf ASM
midsagittal plane	plan médiosagittal
migratory glossitis	glossite migratoire
mobility of M1, M2 or M3 or Class I, II, III	mobilité de M1, M2 ou M3 ou Classe I, II, III
modified Bass method	méthode de Bass modifiée
modified Charters method	méthode Charters modifiée
modified Stillman method	méthode de Stillman modifiée
moderate	modéré
moderate deposit	dépôts modérés
molar	molaire
motivational interviewing	entrevue motivationnelle
mouthguard	protecteur buccal
mouth prop	ouvre-bouche
mouthrinse	rince-bouche

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
mucobuccal fold	repli mucobuccal
mucocoele	mucocèle
mucocutaneous disorder	trouble mucocutané
mucogingival condition mucogingival involvement	atteinte mucogingivale
mucogingival junction	ligne mucogingivale
mucosa	muqueuse
mucositis	mucosite; inflammation de la muqueuse
multilocular	multiloculaire
multiple lesions	lésions multiples
multiple ulcerations	ulcérations multiples
mumps	oreillons
muscle spasm	spasme musculaire
nasopalatine block	bloc du nerf naso-palatin
nasopalatine cyst	kyste naso-palatin
nasopalatine injection	injection au niveau du nerf naso-palatin
nasopalatine nerve	nerf naso-palatin
natural ridge	crête naturelle
necrotizing gingivitis	gingivite nécrosante
necrotizing periodontal disease	maladie parodontale nécrosante
necrotizing periodontitis	parodontite nécrosante
nerve block	bloc du nerf « X »
neutroclusion	neutroclusion
nicotine patch	timbre à la nicotine
nicotine stomatitis	stomatite nicotinique
nightguard	plaque occlusale nocturne; attelle de nuit
nitrous oxide	oxyde nitreux
nodule	nodule
nonabsorbable sutures	fil de suture non résorbables
non-carious tooth	dent non cariée
non-dental biofilm-induced gingivitis	gingivite non associée au biofilm dentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
non-fluoridated community	communauté sans fluoruration
non-rigid connector	connecteur souple
non-self-sheathing needle	aiguille non protégée
non-steroidal anti-inflammatory drug	anti-inflammatoire non stéroïdien
non-surgical periodontal therapy	thérapie parodontale non chirurgicale
nonverbal cues	indices non verbaux
nonvital tooth	dent dévitalisée
NSAID	AINS
nutritional deficiency	carence nutritionnelle
obstruction	obstruction
occlusal guard or occlusal bite plane	plaque occlusale
occlusal radiograph	radiographie occlusale
occlusal rim	bourrelet d'occlusion
occlusal splint	plaque occlusale
occlusal surface	surface occlusale
occlusal trauma	trauma venant de l'occlusion; trauma occlusal
occlusion - Class I, Class II div. 1 or div. 2, or Class III	occlusion - Classe I, Classe II div. 1 ou div. 2, ou Classe III
oncologist	oncologue
onlay	onlay
open bite	béance
open margin (restoration)	infiltration (en restauration)
operative site	champ opératoire
operatory; treatment room	salle de traitement
opioid therapy	traitement d'opioïdes
oral cancer	cancer buccal
oral cancer screening	dépistage du cancer buccal
oral care product	produit de soins buccaux
oral cavity	cavité buccale
oral condition	affection buccale
oral health	santé buccodentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
oral health care team	équipe de santé buccodentaire
oral health education; oral hygiene education	conseils sur l'hygiène buccodentaire; enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire
oral health history	antécédents de santé buccodentaire
oral health instructions	éducation en santé buccodentaire
oral health program	programme de santé buccodentaire
Oral Hygiene Index; OHI	indice d'hygiène buccodentaire
oral hygiene index-simplified; OHI-S	indice d'hygiène buccodentaire simplifié (OHI-S)
oral hygiene practice	pratique d'hygiène buccodentaire
oral hygiene therapy	soins d'hygiène buccodentaire
oral injury	blessure à la bouche
oral irrigation device oral irrigator	irrigateur buccal; hydropulseur
oral manifestation	manifestation buccale
oral pathologist	pathologiste buccal
oral pathology	pathologie buccale
oral prophylaxis	prophylaxie dentaire
oral self-care	hygiène buccale personnelle
oral self-care aid	aide d'hygiène buccale personnelle
oral self-examination	auto-examen de la bouche; auto-examen buccal
oral surgeon; oral and maxillofacial surgeon	chirurgien buccal et maxillo-facial
oral surgery; oral and maxillofacial surgery	chirurgie buccale et maxillo-faciale
orofacial tissue	tissu orofacial
oropharynx	oropharynx
orthodontic appliance	appareil orthodontique
orthodontic band	bague orthodontique
orthodontic banding	collage ou pose de bague orthodontique
orthodontic bonding	collage ou pose des boîtiers orthodontiques

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
orthodontic bracket	boîtier orthodontique
orthodontic treatment	traitement orthodontique
orthognathic profile	profil orthognathique
orthostatic hypotension	hypotension orthostatique
osseointegrated dental implant	implant dentaire ostéo-intégré
osseointegration	ostéo-intégration
osteonecrosis osteonecrosis of the jaw	ostéonécrose ostéonécrose de la mâchoire
overbite	supraclusion; surplomb vertical
overdenture	prothèse complète hybride
overgrowth	accroissement
overhang - in amalgam overhang - in composite	surplomb en amalgame surplomb en composite
overhanging margins	restaurations avec surplus
overjet	surplomb horizontal
overlap strokes	traits chevauchants ou chevauchés
over-the-counter; OTC	en vente libre
oxygen	oxygène
pain	douleur
painless lesion	lésion indolore
pain management	gestion de la douleur
pain perception	perception de la douleur
pain threshold	seuil de douleur
palatal area	région palatine
palpable	palpable
panoramic radiograph	radiographie panoramique
papilla	papille
paralleling technique	technique du parallélisme
paraphrasing	reformulation
parotid glands	glandes parotides
partial denture	prothèse dentaire partielle

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
pathogen	pathogène
pathophysiology	pathophysiologie
Patient Hygiene Performance Index; PHP	indice d'efficacité des soins d'hygiène personnelle
peer reviewed article/journal	article/revue évalué(e) par les pairs
pemphigoid	pemphigoïde
pemphigus vulgaris	pemphigus vulgaire
penetration point penetration site	point de pénétration site de pénétration
periapical abscess	abcès périapical
periapical granuloma	granulome périapical
periapical radiograph	radiographie périapicale
pericoronal abscess	abcès péricoronaire
pericoronitis	péricoronarite
peri-implantitis	péri-implantite
peri-implant mucositis	mucosite péri-implantaire
perimolysis; perimylolysis	périmolyse; périmylolyse
perio aid	cure-dent monté sur un manche
periodontal abscess	abcès parodontal
periodontal condition	état parodontal; affection parodontale
periodontal debridement	débridement parodontal
periodontal destruction	destruction du parodonte
periodontal disease	maladie parodontale
periodontal dressing	pansement parodontal
periodontal evaluation	évaluation parodontale
periodontal file	lime parodontale
periodontal flap surgery	chirurgie parodontale avec lambeau
periodontal health	santé parodontale
periodontal ligament	ligament parodontal
periodontal maintenance therapy	thérapie parodontale de maintien
periodontal pocket	poche parodontale
periodontal probing	sondage parodontal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
periodontal probing depth	mesure au sondage parodontal
Periodontal Screening and Recording; PSR	dépistage et notation en parodontie; technique PSR
periodontal splint	attelle de contention
periodontal therapy	thérapie parodontale
periodontal treatment	traitement parodontal
periodontist	parodontiste
periodontitis ➤ generalized ➤ localized ▪ Stage I, II, III or IV ▪ Grade A, B or C ex: generalized periodontitis Stage I, Grade A	parodontite ➤ généralisée ➤ localisée ▪ de Stade I, II, III ou IV ▪ Grade A, B ou C p. ex. parodontite généralisée de Stade I, Grade A
periodontitis with a rapid rate of progression periodontitis with a moderate rate of progression periodontitis with a slow rate of progression	parodontite à progression rapide parodontite à progression modérée parodontite à progression lente
pharmacological action	action pharmacologique
phenolic compound	composé phénolique
philtrum	sillon sous-nasal; philtrum
phosphoric acid phosphoric acid gel	acide phosphorique gel d'acide phosphorique
photopolymerization	photopolymérisation
physical injury	blessure physique
piercing	perçage
pit and fissure sealant	scellant de puits et fissures
pitted	piqué
plain (in anesthetic solution)	plain (type de solution anesthésique)
Plaque Control Record (PCR) now named Biofilm Control Record	enregistrement du contrôle de la plaque maintenant nommé enregistrement du contrôle du biofilm dentaire
Plaque-Free Score now named Biofilm-Free Score	indice de coefficient d'absence de plaque maintenant nommé indice d'absence de biofilm dentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Plaque Index (PI) now named Biofilm Index	indice de plaque maintenant nommé indice de biofilm dentaire
plaque-induced gingivitis now named dental biofilm-induced gingivitis	gingivite associée à la plaque maintenant nommée gingivite associée au biofilm dentaire
polishing	polissage
polymerization process	processus de polymérisation
porcelain crown	couronne de porcelaine
porcelain fused to metal crown	couronne céramo-métallique
portable headrest	appui-tête portatif
position-indicating device	dispositif de positionnement
posterior open bite	béance postérieure
posterior superior alveolar nerve; PSA nerve	nerf alvéolaire supérieur postérieur nerf ASP
posterior superior alveolar nerve block PSA nerve block	bloc du nerf alvéolaire supérieur postérieur bloc du nerf ASP
posterior superior alveolar nerve injection; PSA nerve injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur postérieur injection au niveau du nerf ASP
posteroanterior (Waters projection) (in radiography)	incidence de Blondeau (Waters) postéro-antérieure (en radiographie)
post initial therapy evaluation/appointment	évaluation/rendez-vous de thérapie initiale; évaluation/rendez-vous de traitement initial
potassium nitrate; KNO ₃	nitrate de potassium; KNO ₃
powered instrumentation	instrumentation mécanique
powered toothbrush	brosse à dents électrique
power scaler	détartreur mécanique
practitioner health	santé du praticien
practitioner safety	sécurité du praticien
pre and post-operatively	pré et postopératoirement
precision removable partial denture	prothèse partielle amovible avec attaches de précision
predisposing factor	facteur prédisposant
premedication	prémédication
premolar	prémolaire
preprocedural mouthrinse	rince-bouche préprocédural

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
preventive appointment	rendez-vous de soins préventifs
preventive intervention	intervention préventive
primary herpetic gingivostomatitis	gingivostomatite herpétique primaire
primary occlusal trauma	trauma occlusal primaire; trauma venant de l'occlusion primaire
primary tooth	dent primaire
primordial cyst	kyste primordial
privacy and confidentiality	respect de la vie privée et confidentialité
probe probing	sonde sondage
process of dental hygiene care	modèle de pratique de l'hygiène dentaire
professionalism	professionnalisme
prognathic profile	profil prognathique
progressive demineralization	déminéralisation progressive
progress notes	notes d'évolution
pronation	pronation
prophylactic antibiotic therapy	antibiothérapie prophylactique
prophylactic antibiotic	antibiotique prophylactique
prophylaxis paste	pâte à prophylaxie
pseudomembranous candidiasis	candidose pseudomembraneuse
pseudopocket	pseudopoché; poche gingivale
pterygoid plate	plaque ptérygoïde
pterygomandibular raphae	raphé ptérygo-mandibulaire
public health	santé publique
pulp chamber	chambre pulpaire
pulp stone	pulpolithe
pulp vitality	vitalité pulpaire
pulp vitality test	test de vitalité pulpaire
pustule	pustule
pyogenic granuloma	granulome pyogénique
quadrant	quadrant
radiation exposure	exposition au rayonnement

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
radiation therapy	radiothérapie
radicular radicular lesion	radiculaire lésion radiculaire
radiograph	radiographie
radiographic bone loss	perte osseuse radiographique
radiographic contrast	contraste radiographique
radiographic finding	observation radiographique
radiographic image	image radiographique
radiographic interpretation	interprétation radiographique
radiolucency	radiolucidité (radiotransparence; translucidité)
radiolucent	radiolucide (radiotransparent; translucide)
radiopacity radiopacities	radio-opacité radio-opacités
radiopaque	radio-opaque
rampant caries	caries rampantes
ramus of mandible	branche montante de la mandibule
randomized clinical control trial; RCT	essai clinique contrôlé randomisé
randomly	de façon aléatoire; au hasard
random sampling	échantillonnage aléatoire
ranula	grenouillette ranula
recession	récession
recontouring	remodelage
rectangular collimation	collimation rectangulaire
recurrent oral herpes	herpès buccal récurrent
red blood cell	érythrocytes
refer	diriger
referral	consultation; demande de consultation
reflective listening	écoute réflexive
regimen	régime

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
registered dental hygienist	hygiéniste dentaire autorisé(e)
reline procedure; relining	rebasage
remineralization agent	produit reminéralisant; agent de reminéralisation
removable partial denture	prothèse partielle amovible
removable prosthesis	prothèse amovible
repetitive strain injury	microtraumas répétés
research-based practice	pratique fondée sur la recherche
research literature	littérature scientifique
research study	étude de recherche
residual ridge resorption	résorption de la crête résiduelle
resin	résine
resin hardening	durcissement de la résine
resorption	résorption
restoration	restauration
restorative dental care	soins de restauration dentaire
restorative procedure	traitement de restauration
retained root	racine résiduelle
retainer	appareil de rétention
retentive clasp	crochet de rétention
rete peg; rete ridge	corps muqueux de Malpighi
retrognathic profile	profil rétrognathique
retromolar pad	coussin rétromolaire
review paper	article de synthèse
rheumatic fever	rhumatisme articulaire aigu
ridge	crête
rinsing time	temps de rinçage
risk factor	facteur de risque
risk indicator	indicateur de risque
risk marker	marqueur du risque
rolled gingival margins	gencives marginales roulées

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
rolling stroke	méthode du balayage
root	racines
root caries	carie radiculaire
Root Caries Index RCI	indice de carie radiculaire ICR
root erosion	érosion radiculaire
root fracture	fracture radiculaire
root planing	surfaçage radiculaire; aplanissement de la racine
root resorption (internal or external)	résorption radiculaire (interne ou externe)
root surface	surface radiculaire
round collimation	collimation circulaire
rubber base	base de caoutchouc
rubber cup rubber cup prophylaxis	cupule en caoutchouc polissage avec une cupule en caoutchouc
rubber tip stimulator	stimulateur en caoutchouc
saline solution	solution saline
saliva ejector	pompe à salive
salivary contamination	contamination salivaire
salivary flow	flux salivaire
salivary gland	glande salivaire
salivary gland duct	canal de la glande salivaire
sample size	taille de l'échantillon
sanitizer/sanitizing agent	assainisseur/agent d'assainissement
scaler	détartreur
scaling	détartrage
scalloped tongue	langue crénelée
scope of practice	champ de pratique
screening	dépistage
screening survey	enquête de dépistage
sealant material	agent de scellement
secondary dentin	dentine secondaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
secondary occlusal trauma	trauma occlusal secondaire; trauma venant de l'occlusion secondaire
selective grinding	meulage sélectif
selective polishing	polissage sélectif
self-care	soins personnels
self-examination	autoexamen
semi-supine position	position semi-couchée
semi-upright position	position semi-couchée
sensitivity	sensibilité
sequestration	séquestre
severe	sévère; important
sextant	sextant
shank	tige
sharpen	affûter
sharpened instrument	instrument affûté
sharpening stone	ierre à affûter
sharp instrument	instrument tranchant
sharps	objets pointus et tranchants
sheath	gaine; capuchon (si sur aiguille à anesthésie)
sickle cell anemia	anémie à hématies falciformes
sickle scaler	détartreur à faucille
side delivery	travailler à partir du côté
side effects	effets secondaires
silver diamine fluoride	fluorure de diamine d'argent
sliding board	planche de transfert
smokeless tobacco	tabac sans fumée
smooth lesion	lésion lisse
sodium bicarbonate dentifrice	dentifrice au bicarbonate de sodium
sodium chloride solution	solution de chlorure de sodium
sodium fluoride; NaF	fluorure de sodium; NaF

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
sodium fluoride dentifrice	dentifrice au fluorure de sodium
sodium fluoride varnish	vernis au fluorure de sodium
sodium hypochlorite solution	solution d'hypochlorite de sodium
soft deposit	dépôts mous
soft tissue enlargement	augmentation de volume des tissus mous; hypertrophie des tissus mous
space-regaining orthodontic appliance	appareil orthodontique d'expansion
special needs	besoins particuliers
specific curette	curette spécifique
spider angioma	angiome stellaire
spit tobacco	tabac sans fumée
spontaneous remission	rémission spontanée
spores	spores
sportguard/sport mouthguard	protecteur buccal pour le sport
squamous cell carcinoma	carcinome épidermoïde
stabbing pain	douleur lancinante
Stage (I, II, III or IV)	Stade (I, II, III ou IV)
Stage of Change Theory	théorie des stades de changement
stain	tache
standard precautions	mesures standards
stannous fluoride; SnF ₂	fluorure stanneux; SnF ₂
statistical analysis	analyse statistique
statistical significance	signification statistique
steam sterilization indicator	indicateur de stérilisation à la vapeur
stent	endoprothèse vasculaire
step wedge	coin sensitométrique
sterile tray	plateau stérile
sterilize	stériliser
sternocleidomastoid muscle	muscle sternocléido-mastoïdien
Stillman method	méthode de Stillman
stippled	d'apparence de peau d'orange

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
stippling	texture de peau d'orange
straight-line cut	entaille en ligne droite
stratified random sampling	échantillonnage aléatoire stratifié
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
stressful procedure	intervention stressante
stroke	trait
study cast	modèle d'étude
study model	modèle d'étude
subgingival	sous-gingival
subgingival calculus	tartre sous-gingival
subgingival irrigation	irrigation sous-gingivale
subgingival tip	embout sous-gingival
subgingival/supragingival periodontal debridement	débridement parodontal sous-gingival/supra-gingival
sublingual nitroglycerin	nitroglycérine par voie sublinguale
submandibular lymph node	ganglion sous-mandibulaire
suctioning	succion; aspiration
sulcular toothbrushing technique	technique de brossage sulculaire
Sulcus Bleeding Index; SBI	indice de saignement du sulcus
supernumerary teeth	dents surnuméraires
supine position	position couchée
supportive periodontal therapy	thérapie parodontale de maintien
supragingival	supra-gingival
supraperiosteal injection	infiltration suprapériostée
surface compatibility	compatibilité de surface
surface/topical anesthesia	anesthésie de surface ou topique
surgical splint	attelle chirurgicale; jumelage
systemic condition	affection systémique
systemic fluoride	fluorure systémique
systemic sampling	échantillonnage systématique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
table clinic	table clinique
tachypnea	tachypnée
taurodontism	taurodontisme
temporary restoration	restauration temporaire; obturation temporaire
temporomandibular disorder	trouble de l'articulation temporomandibulaire
temporomandibular joint	articulation temporomandibulaire
tenderness	douleur à la palpation; endolorissement
terminal shank; lower shank	tige terminale; tige inférieure
test stick (sharpening)	bâtonnet de test en plastique (affûtage)
tetracycline	tétracycline
thermal injury	lésion thermique
throbbing pain	douleur pulsatile
thrush	muguet
thyroid storm	crise thyrotoxique
thyrotoxicosis	thyrotoxicose
tissue biopsy	biopsie tissulaire
tissue ulceration	ulcération des tissus; ulcération tissulaire
TMJ	ATM
tobacco cessation tobacco cessation program (instead of smoking cessation)	renoncement au tabac programme de renoncement au tabac
tongue biting	morsure de la langue
tongue cleaning device	nettoie-langue
tongue lesion	lésion à la langue
tongue scraper	gratte-langue racleur
tongue thrust	propulsion linguale
toothache	mal de dents
tooth anatomic factors	facteurs anatomiques dentaires

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
toothbrush • ultra-soft bristled • soft-bristled • medium-bristled • hard-bristle single-tufted/end-tufted/unitufted	brosse à dents • ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples • douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples • moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs • dure, à soies dures, à poils durs monotouffe
toothbrushing method/technique	méthode/technique de brossage des dents
toothbrush/toothpaste abrasion	abrasion due à la brosse à dents/au dentifrice
tooth shade	teinte de dent
tooth whitening	blanchiment des dents
topical anesthesia topical anesthetic gel	anesthésie topique gel anesthésique topique
topical fluoride	fluorure topique
topical fluoride application	application topique de fluorure
torus	torus
traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique
treatment room	salle de traitement
Trendelenburg position	position de Trendelenburg
tricalcium phosphate	phosphate tricalcique
trigger finger	doigt à ressort
trismus	trismus
tufted dental floss	soie dentaire multifilaire
typodont	dentoforme
ulcerative gingival lesion	lésion gingivale ulcéreuse
ultrasonic bath	bain ultrasonique
ultrasonic cleaner	appareil de nettoyage à ultrasons;

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
ultrasonic insert • standard; • slim-diameter; • universal; • precision-thin; • ultrathin; • straight; • curved; • triple bend; • ball end.	embout ultrasonique • standard; • de petit diamètre ou fin; • universel; • de précision ultrafin; • ultrafin; • rectiligne; • courbé; • à triple courbe; • avec pointe à boule.
ultrasonic instrumentation ultrasonic debridement	instrumentation ultrasonique débridement ultrasonique
ultrasonic scaler	détartreur ultrasonique
ultrasonic scaler tip ultrasonic tip	embout de détartrage ultrasonique embout ultrasonique
unattached gingiva	gencive non attachée
uncontrolled diabetes	diabète non contrôlé
underbite	surplomb horizontal négatif
undercut	zone de contre-dépouille
universal curette	curette universelle
untoward reaction	réaction indésirable
upright position	position assise
urination	miction
utility wax	cire tout usage
vacuum pump	pompe aspirante
varicella virus varicella-zoster virus	virus de la varicelle virus varicelle-zona
varicella-zoster infection	infection causée par le virus varicelle-zona
vasoconstrictor	vasoconstricteur
veneer	facette
veracity	véracité
vermilion border	vermillon
verrucous carcinoma	carcinome verruqueux
vertical alveolar ridge deficiency	défaut vertical de la crête alvéolaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
vertical bitewing	radiographie interproximale verticale
vesicle	vésicule
vibratory motion	mouvement vibratoire
vital signs	signes vitaux
vital tooth	dent à pulpe vivante dent à pulpe vitale
vitamin deficiency	carence vitaminique
vitamin supplement	supplément vitaminique
water fluoridation program	programme de fluoration de l'eau potable
waxed floss	soie dentaire cirée
wear facet	facette d'usure
wedge-shaped areas	lacunes cunéiformes
weeping vesicles	vésicules suintantes
well-fitted denture	prothèse dentaire bien ajustée
white blood cell	leucocytes
white curd-like material	matière blanche grumeleuse
white patch	tache blanche
white plaque	plaque blanche
white spot lesion (enamel)	déminéralisation blanche; tache blanche de l'émail
whitening whitening agent whitening product whitening tray	blanchiment agent de blanchiment produit de blanchiment gouttière de blanchiment
whitening technique	technique de blanchiment
working stroke	trait travaillant
written consent	consentement écrit
written record	dossier écrit
xerostomia	xérostomie
xylitol	xylitol
zinc oxide eugenol	oxyde de zinc-eugénol
zygomatic arch	arcade zygomatique

APPENDIX A - AAP CLASSIFICATION FOR PERIODONTAL AND PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS (2018)
ANNEXE A – CLASSIFICATION DES MALADIES ET AFFECTIONS PARODONTALES ET PÉRI-IMPLANTAIRES DE L’AAP (2018)

CLASSIFICATION OF PERIODONTAL AND PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS 2018/ CLASSIFICATION DES MALADIES ET DES AFFECTIONS PARODONTALES ET PÉRI-IMPLANTAIRES 2018										
Periodontal Diseases and Conditions/ Maladies et affections parodontales										
Periodontal Health, Gingival Diseases and Conditions/ Santé parodontale, maladies et affections gingivales			Periodontitis/ Parodontites			Other Conditions Affecting the Periodontium/ Autres affections affectant le parodonte				
Periodontal Health and Gingival Health/ Santé parodontale et santé gingivale	Gingivitis: Dental Biofilm-Induced/ Gingivite : associée au biofilm dentaire	Gingival Diseases: Non-Dental Biofilm-Induced/ Maladies gingivales : non associées au biofilm dentaire	Necrotizing Periodontal Diseases/ Maladies parodontales nécrosantes	Periodontitis/ Parodontites	Periodontitis as a Manifestation of Systemic Disease/ Parodontites associées à des maladies systémiques	Systemic diseases or conditions affecting the periodontal supporting tissues/ Maladies ou affections systémiques affectant les tissus parodontaux de soutien	Periodontal Abscesses and Endodontic-Periodontal Lesions/ Absès parodontaux et lésions endo-parodontales	Muco-gingival Deformities and conditions/ Déformations et affections mucogingivales	Traumatic Occlusal Forces/ Forces occlusales traumatiques	Tooth and Prosthesis Related Factors/ Facteurs liés aux dents et aux prothèses
Peri-Implant Diseases and Conditions/ Maladies et affections péri-implantaires										
Peri-Implant Health/ Santé péri-implantaire		Peri-Implant Mucositis/ Mucosite péri-implantaire		Peri-Implantitis/ Péri-implantite		Peri-Implant Soft and Hard Tissue Deficiencies/ Défauts des tissus mous et durs péri-implantaires				

Reference : Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8

APPENDIX B - AAP 2018 Classification
ANNEXE B - Classification de l'AAP de 2018

PERIODONTAL HEALTH, GINGIVAL DISEASES/CONDITIONS	SANTÉ PARODONTALE, MALADIES/AFFECTIONS GINGIVALES
1. Periodontal health and gingival health a. Clinical gingival health on an intact periodontium b. Clinical gingival health on a reduced periodontium i. Stable periodontitis client ii. Non-periodontitis client 2. Gingivitis – dental-biofilm induced a. Associated with dental biofilm alone b. Mediated by systemic or local risk factors c. Drug-influenced gingival enlargement 3. Gingival diseases/Gingivitis – non-dental biofilm induced a. Genetic/Developmental disorders i. Hereditary gingival fibromatosis (HGF) b. Specific infections i. Bacterial origin - Necrotizing periodontal diseases (<i>Treponema</i> spp., <i>Selenomonas</i> spp., <i>Fusobacterium</i> spp., <i>Prevotella Intermedia</i>, and others) - <i>Neisseria gonorrhoeae</i> (gonorrhea) - <i>Treponema pallidum</i> (syphilis) - <i>Mycobacterium tuberculosis</i> (tuberculosis) - Streptococcal gingivitis ii. Viral origin - Coxsackie virus (hand-foot-and-mouth disease) - Herpes simplex 1 / 2 (primary or recurrent herpetic gingivostomatitis) - Varicella-Zoster virus (chicken pox or shingles affecting V nerve) - Molluscum contagiosum virus - Human papilloma virus (squamous cell papilloma, condyloma acuminatum, verruca vulgaris, focal epithelial hyperplasia) iii. Fungal origin - Candidiasis - Other mycoses (e.g., histoplasmosis, aspergillosis)	1. Santé parodontale et santé gingivale a. Santé gingivale clinique sur un parodonte intact b. Santé gingivale clinique sur un parodonte réduit i. Client avec une parodontite stable ii. Client sans parodontite 2. Gingivite – associée au biofilm dentaire a. Associée au biofilm dentaire seulement b. Liée à des facteurs de risque locaux ou systémiques c. Accroissement gingival lié aux médicaments 3. Maladies gingivales/gingivites – non associées au biofilm dentaire a. Troubles génétiques ou de développement i. Fibromatose gingivale héréditaire b. Infections spécifiques i. D'origine bactérienne - Maladies parodontales nécrosantes (<i>Treponema</i> spp., <i>Selenomonas</i> spp., <i>Fusobacterium</i> spp., <i>Prevotella Intermedia</i> et autres) - <i>Neisseria gonorrhoeae</i> (gonorrhée) - <i>Treponema pallidum</i> (syphilis) - <i>Mycobacterium tuberculosis</i> (tuberculose) - Gingivite streptococcique ii. D'origine virale - Virus Coxsackie (maladie main-pied-bouche) - Herpès simplex 1 / 2 (gingivostomatite herpétique primaire ou récurrente) - Virus varicelle-zona (varicelle ou zona avec atteinte du nerf V) - Virus molluscum contagiosum - Virus du papillome humain (papillome épidermoïde, condylome acuminé, verrue vulgaire, hyperplasie épithéliale focale) iii. D'origine fongique - Candidose - Autres mycoses (p. ex. histoplasmose, aspergillose)

c. Inflammatory and immune conditions and lesions i. Hypersensitivity reactions - Contact allergy - Plasma cell gingivitis - Erythema multiforme ii. Autoimmune diseases of skin and mucous membranes - Pemphigus vulgaris - Pemphigoid - Lichen planus - Lupus erythematosus iii. Granulomatous inflammatory conditions (orofacial granulomatosis) - Crohn's disease - Sarcoidosis d. Reactive processes i. Epulides - Fibrous epulis - Calcifying fibroblastic granuloma - Pyogenic granuloma (vascular epulis) - Peripheral giant cell granuloma (or central) e. Neoplasms i. Premalignant - Leukoplakia - Erythroplakia ii. Malignant - Squamous cell carcinoma - Leukemia - Lymphoma f. Endocrine, nutritional & metabolism diseases i. Vitamin deficiencies - Vitamin C deficiency (scurvy) g. Traumatic lesions i. Physical/mechanical insults - Frictional keratosis - Toothbrushing-induced gingival ulceration - Factitious injury (self-harm) ii. Chemical (toxic) insults - Etching - Chlorhexidine - Acetylsalicylic acid - Cocaine - Hydrogen peroxide - Dentifrice detergents	c. Affections et lésions immunitaires et inflammatoires i. Réactions d'hypersensibilité - Allergie de contact - Gingivite à plasmocytes - Érythème polymorphe ii. Maladies auto-immunes de la peau et des membranes muqueuses - Pemphigus vulgaire - Pemphigoïde - Lichen plan - Lupus érythémateux iii. Affections inflammatoires granulomateuses (granulomatose orofaciale) - Maladie de Crohn - Sarcoïdose d. Lésions réactives i. Épulides - Épulis fibreuse - Granulome fibroblastique calcifié - Granulome pyogénique (épulis vasculaire) - Granulome périphérique (ou central) à cellules géantes e. Néoplasmes i. Prémalin - Leucoplasie - Érythroplasie ii. Malin - Carcinome épidermoïde - Leucémie - Lymphome f. Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métaboliques i. Carences vitaminiques - Carence en vitamine C (scorbut) g. Lésions traumatiques i. Traumas physiques/mécaniques - Kératose frictionnelle - Ulcération gingivale liée à la brosse à dents - Blessure factice (automutilation) ii. Traumas chimiques (toxiques) - Mordançage - Chlorhexidine - Acide acétylsalicylique - Cocaïne - Peroxyde d'hydrogène - Détergents dans les dentifrices
---	--

- Paraformaldehyde or calcium hydroxide iii. Thermal insults - Burns of mucosa h. Gingival pigmentation i. Gingival pigmentation/melanoplakia ii. Smoker's melanosis iii. Drug-induced pigmentation (antimalarials; minocycline) iv. Amalgam tattoo	- Paraformaldéhyde ou hydroxyde de calcium iii. Traumas thermiques - Brûlure des muqueuses h. Pigmentation gingivale i. Pigmentation gingivale/mélanoplasie ii. Mélanose du fumeur iii. Pigmentation liée aux médicaments (antipaludique, minocycline) iv. Tatouage d'amalgame
FORMS OF PERIODONTITIS 1. Necrotizing Periodontal Diseases a. Necrotizing gingivitis b. Necrotizing periodontitis c. Necrotizing stomatitis 2. Periodontitis as Manifestation of Systemic Diseases <i>Classification of these conditions should be based on the primary systemic disease according to the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD) Codes</i> 3. Periodontitis a. Stages: Based on the Severity and Complexity of Management - Stage I: Initial periodontitis - Stage II: Moderate periodontitis - Stage III: Severe periodontitis with potential for additional tooth loss - Stage IV: Severe periodontitis with potential for loss of dentition b. Extent and distribution: localized; generalized; molar-incisor distribution c. Grades: Evidence or risk of rapid progression, anticipated treatment response i. Grade A: Slow rate of progression ii. Grade B: Moderate rate of progression iii. Grade C: Rapid rate of progression	FORMES DE PARODONTITES 1. Maladies parodontales nécrosantes a. Gingivite nécrosante b. Parodontite nécrosante c. Stomatite nécrosante 2. Parodontites associées à des maladies systémiques <i>La classification de ces affections devrait être basée sur la maladie systémique primaire conformément aux codes de la Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes.</i> 3. Parodontites a. Stades : Basés sur la sévérité et la complexité de la gestion du cas - Stade I : Parodontite débutante - Stade II : Parodontite modérée - Stade III : Parodontite sévère avec possibilité de perdre des dents additionnelles - Stade IV : Parodontite sévère avec possibilité de perdre la dentition b. Étendue et distribution : localisée; généralisée; étendue molaire-incisive c. Grades : Signe ou risque de progression rapide, réponse prévue au traitement i. Grade A : À progression lente ii. Grade B : À progression modérée iii. Grade C : À progression rapide

PERIODONTAL MANIFESTATIONS OF SYSTEMIC DISEASES AND DEVELOPMENTAL AND ACQUIRED CONDITIONS	MANIFESTATIONS PARODONTALES DES MALADIES SYSTÉMIQUES ET DES ANOMALIES DE DÉVELOPPEMENT ET ACQUISES
1. Systemic diseases or conditions affecting the periodontal supporting tissues a. Genetic disorders i. Diseases associated with immunological disorders - Down syndrome - Leucocyte adhesion deficiency syndrome - Papillon-Lefèvre syndrome - Haim-Munk syndrome - Chediak-Higashi syndrome - Severe neutropenia (congenital neutropenia, cyclic neutropenia) - Primary immunodeficiency diseases (chronic granulomatous disease, hyperimmunoglobulin E syndromes) - Cohen syndrome ii. Diseases affecting the oral mucosa & gingival tissue - Epidermolysis bullosa - Plasminogen deficiency iii. Diseases affecting connective tissues - Ehlers-Danlos syndrome (type IV, VIII) - Angioedema (C1-Inhibitor deficiency) - Systemic lupus erythematosus iv. Metabolic and endocrine disorders - Glycogen storage disease - Gaucher's disease - Hypophosphatasia - Hypophosphatemic rickets - Hajdu-Cheney syndrome - Diabetes mellitus - Obesity - Osteoporosis b. Acquired immunodeficiency diseases i. Acquired neutropenia ii. HIV infection c. Inflammatory diseases i. Epidermolysis bullosa acquisita ii. Inflammatory bowel disease iii. Arthritis (rheumatoid arthritis, osteoarthritis)	1. Maladies ou affections systémiques affectant les tissus parodontaux de soutien a. Troubles génétiques i. Maladies associées à des troubles immunologiques - Syndrome de Down - Déficit d'adhésion leucocytaire - Maladie de Papillon-Lefèvre - Syndrome de Haim-Munk - Syndrome de Chediak-Higashi - Neutropénie sévère (neutropénie congénitale ou neutropénie cyclique) - Maladies d'immunodéficience primaire (granulomatoses chroniques, d'hypergammaglobulinémie IgE) - Syndrome de Cohen ii. Maladies affectant la muqueuse buccale et les tissus gingivaux - Épidermolyse bulleuse simple - Déficit en plasminogène iii. Maladies affectant le tissu conjonctif - Syndrome d'Ehlers-Danlos (type IV, VIII) - Angio-œdème (déficit en inhibiteur C1) - Lupus érythémateux systémique iv. Maladies métaboliques et endocriniennes - Glycogénose - Maladie de Gaucher - Hypophosphatasie - Rachitisme hypophosphatémique - Syndrome de Hajdu-Cheney - Diabète sucré - Obésité - Ostéoporose b. Maladies d'immunodéficience acquise i. Neutropénie acquise ii. Infection au VIH c. Maladies inflammatoires i. Épidermolyse bulleuse acquise ii. Maladies inflammatoires chroniques de l'intestin iii. Arthrite (arthrite rhumatoïde, ostéo-arthrite)

d. Other systemic disorders that influence the pathogenesis of periodontal diseases - Emotional stress and depression - Smoking (nicotine dependence) - Medications e. Systemic disorders that can result in loss of periodontal tissue independent of periodontitis - Neoplasms - Primary neoplastic diseases of periodontal tissue (oral squamous cell carcinoma, odontogenic tumours, other primary neoplasms of periodontal tissue) - Secondary metastatic neoplasm of periodontal tissue - Other disorders that may affect periodontal tissue - Granulomatosis with polyangiitis - Langerhans cell histiocytosis - Giant cell granulomas - Hyperparathyroidism - Systemic sclerosis (scleroderma) - Vanishing bone disease (Gorham-Stout syndrome) 2. Other periodontal conditions - Periodontal abscesses - Endodontic-periodontal lesions (root fracture, root canal perforation, external root resorption) 3. Mucogingival deformities and conditions around teeth - Gingival phenotype - Gingival/soft tissue recession (facial or lingual surfaces, interproximal) - Lack of keratinized gingiva - Decreased vestibular depth - Aberrant frenum/muscle position - Gingival excess (pseudo-pocket, inconsistent gingival margin, excessive gingival display, gingival enlargement) - Abnormal colour - Condition of the exposed root surface 4. Traumatic occlusal forces - Primary occlusal trauma - Secondary occlusal trauma - Orthodontic forces	d. Autres maladies systémiques qui influencent la pathogenèse des maladies parodontales - Stress émotionnel et dépression - Tabagisme (dépendance à la nicotine) - Médication e. Maladies systémiques pouvant entraîner une perte de tissus parodontaux en l'absence d'une parodontite - Néoplasmes - Néoplasmes primaires des tissus parodontaux (carcinome épidermoïde buccal, tumeurs odontogènes, autres néoplasmes primaires des tissus parodontaux) - Néoplasmes secondaires avec métastases des tissus parodontaux - Autres troubles pouvant affecter les tissus parodontaux - Granulomatose avec polyangéite - Histiocytose à cellules de Langerhans - Granulomes à cellules géantes - Hyperparathyroïdie - Sclérodémie systémique - Ostéolyse massive idiopathique (syndrome de Gorham-Stout) 2. Autres affections parodontales - Abcès parodontaux - Lésions endo-parodontales (fracture radiculaire, perforation du canal radiculaire, résorption radiculaire externe) 3. Déformations mucogingivales et affections autour des dents - Phénotype gingival - Récession gingivale/des tissus mous (surfaces faciales ou linguales, interproximale) - Manque de gencive kératinisée - Perte de profondeur du vestibule - Position aberrante du frein/muscle - Excès de gencive (pseudopoches, contour anormal de la gencive marginale, exposition gingivale excessive, augmentation du volume gingival) - Couleur anormale - Affection de la surface radiculaire exposée 4. Forces occlusales traumatiques - Trauma occlusal primaire - Trauma occlusal secondaire - Forces orthodontiques
--	---

5. Prostheses and tooth-related factors that modify or predispose to biofilm-induced gingival diseases/periodontitis - Localized tooth-related factors (tooth position, anatomy, enamel pearls, developmental grooves, tooth and root fractures, root resorption, root proximity, open contacts) - Localized dental prostheses-related factors (design, dental material used, fit, adaptation)	5. Facteurs modifiants ou prédisposants liés aux dents et aux prothèses pouvant avoir un effet sur la gingivite associée au biofilm dentaire/parodontite - Facteurs localisés liés aux dents (position de la dent, anatomie, perles d'émail, sillons de développement, fractures de la dent et de la racine, résorption radiculaire, proximité des racines, contacts ouverts) - Facteurs localisés liés aux prothèses (design, matériaux dentaires utilisés, confort, adaptation)
PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS	MALADIES ET AFFECTIONS PÉRI-IMPLANTAIRES
- Peri-implant health - Peri-implant mucositis - Peri-implantitis - Peri-implant soft and hard tissue deficiencies	- Santé péri-implantaire - Mucosite péri-implantaire - Péri-implantite - Défaut des tissus mous et durs péri-implantaires

Reference : Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8

APPENDIX C - AAP Staging and Grading of Periodontitis (2018)
ANNEXE C – Stadification et gradation de la parodontite de l'AAP (2018)

Periodontitis stage/ Stades de la parodontite

Periodontitis stage/ Stade de la parodontite		Stage I/ Stade I	Stage II/ Stade II	Stage III/ Stade III	Stage IV/ Stade IV
Severity/ Sévérité	Interdental CAL at site of greatest loss/ PAC interdentaire au site le plus atteint	1 to 2 mm 1 à 2 mm	3 to 4 mm 3 à 4 mm	≥5 mm ≥ 5 mm	≥5 mm ≥ 5 mm
	Radiographic bone loss/ Perte osseuse radiographique	Coronal third (<15%) Tiers coronaire (< 15 %)	Coronal third (15-33%) Tiers coronaire (15 à 33 %)	Extending to mid-third of root and beyond/ Atteignant le tiers médian de la racine et au-delà	Extending to mid-third of root and beyond/ Atteignant le tiers médian de la racine et au-delà
	Tooth loss/ Perte dentaire	No tooth loss due to periodontitis/ Pas de perte dentaire due à la parodontite		Tooth loss due to periodontitis of <4 teeth/ Perte dentaire due à la parodontite de ≤ 4 dents	Tooth loss due to periodontitis of ≥5 teeth/ Perte dentaire due à la parodontite de ≥ 5 dents
Complexity/ Complexité	Local/ Local	Maximum probing depth ≤4 mm/ Mesure au sondage parodontal maximale ≤ 4 mm Mostly horizontal bone loss/ Perte osseuse principalement horizontale	Maximum probing depth ≤5 mm/ Mesure au sondage parodontal maximale ≤ 5 mm Mostly horizontal bone loss/ Perte osseuse principalement horizontale	In addition to Stage II complexity:/ En plus de la complexité du Stade II : Probing depth ≥6 mm/ Mesure au sondage parodontal ≥ 6 mm Vertical bone loss ≥3 mm/ Perte osseuse verticale ≥ 3 mm Furcation involvement Class II or III/ Atteinte de furcation de Classe II ou III Moderate ridge defect/ Défaut de crête modéré	In addition to Stage III complexity:/ En plus de la complexité du Stade III : Need for complex rehabilitation due to:/ Besoin de réhabilitation complexe pour : Masticatory dysfunction/ Dysfonction masticatoire Secondary occlusal trauma (tooth mobility degree ≥2)/ Trauma occlusal secondaire (degré de mobilité dentaire ≥ 2) Severe ridge defect Bite collapse, drifting, flaring Less than 20 remaining teeth (10 opposing pairs)/ Effondrement occlusal, migration, évasement Moins de 20 dents restantes (10 paires opposées)
Extent and distribution/ Étendue et distribution	Add to stage as descriptor/ Ajouter au stade comme descripteur	For each stage, describe extent as localized (<30% of teeth involved), generalized, or molar/incisor pattern./ Pour chaque stade, décrire l'étendue comme étant localisée (< 30 % de dents affectées), généralisée ou de type molaires/incisives.			

The initial stage should be determined using CAL, if not available then RBL should be used. Information on tooth loss that can be attributed primarily to periodontitis – if available – may modify stage definition. This is the case even in the absence of complexity factors. Complexity factors may shift the stage to a higher level, for example furcation II or III would shift to either Stage III or IV irrespective of CAL. The distinction between Stage III and Stage IV is primarily based on complexity factors. For example, a high level of tooth mobility and/or posterior bite collapse would indicate a Stage IV diagnosis. For any given case only some, not all, complexity factors may be present, however, in general it only takes one complexity factor to shift the diagnosis to a higher stage. It should be emphasized that these case definitions are guidelines that should be applied using sound clinical judgment to arrive at the most appropriate clinical diagnosis.

For post-treatment patients CAL and RBL are still the primary stage determinants. If a stage-shifting complexity factor(s) is eliminated by treatment, the stage should not regress to a lower stage since the original stage complexity factor should always be considered in maintenance phase management.

CAL, clinical attachment loss; RBL, radiographic bone loss

Le stade initial doit être déterminé en utilisant la PAC. Si celle-ci n'est pas connue, c'est la POR qui doit être utilisée. Le nombre de dents perdues principalement en raison de la parodontite, s'il est connu, peut modifier le stade de la parodontite. C'est le cas même en l'absence de facteurs de complexité. Les facteurs de complexité peuvent augmenter le stade de la parodontite. Par exemple, une furcation de Classe II ou III conduira à un Stade III ou IV, quelle que soit la PAC. La distinction entre le Stade III et le Stade IV repose principalement sur les facteurs de complexité. Par exemple, un degré élevé de mobilité dentaire et/ou un effondrement occlusal postérieur indiqueraient un diagnostic de Stade IV. Dans certains cas, seuls certains facteurs de complexité pourraient être présents, mais en général, il suffit d'un seul facteur de complexité pour faire passer le diagnostic à un stade supérieur. Il convient de souligner que ces définitions de cas sont des lignes directrices qui doivent être appliquées de pair avec un jugement clinique solide pour parvenir au diagnostic clinique le plus approprié.

Après le traitement, la PAC et la POR demeurent les principaux déterminants pour établir le stade. Si un ou plusieurs facteurs de complexité faisant changer le stade sont éliminés par le traitement, le stade ne doit pas rétrograder à un stade inférieur puisque le facteur de complexité du stade initial doit toujours être pris en compte dans la gestion de la phase de maintien.

PAC, perte d'attache clinique; POR, perte osseuse radiographique

Periodontitis grade/ Grades de la parodontite

	Progression/ Progression		Grade A: Slow rate of progression/ Grade A : Progression lente	Grade B: Moderate rate of progression/ Grade B : Progression modérée	Grade C: Rapid rate of progression/ Grade C : Progression rapide
Primary criteria/ Critères primaires	Direct evidence of progression/ Preuve directe de la progression	Longitudinal data (radiographic bone loss or CAL)/ Données longitudinales (perte osseuse radiographique ou PAC)	Evidence of no loss over 5 years Preuve d'absence de perte sur 5 ans	<2 mm over 5 years < 2 mm sur 5 ans	≥2 mm over 5 years ≥ 2 mm sur 5 ans
	Indirect evidence of progression/Preuve indirecte de la progression	% Bone loss/age % de perte osseuse/âge	<0.25 < 0,25	0.25 to 1.0 0,25 à 1,0	>1.0 > 1,0
		Case phenotype/ Phénotype du cas	Heavy biofilm deposits with low levels of destruction/ Importants dépôts de biofilm associés à une faible destruction	Destruction commensurate with biofilm deposits/ Destruction proportionnelle aux dépôts de biofilm	Destruction exceeds expectation given biofilm deposits; specific clinical patterns suggestive of periods of rapid progression and/or early onset disease (e.g., molar/incisor pattern; lack of expected response to standard bacterial control therapies)/ La destruction est plus importante que prévu compte tenu des dépôts de biofilm; certains aspects cliniques suggèrent des périodes de progression rapide et/ou une apparition précoce de la maladie (p. ex. étendue de type molaires/incisives; absence de réponse attendue aux traitements standards de contrôle bactériologique)

	Progression/ Progression		Grade A: Slow rate of progression/ Grade A : Progression lente	Grade B: Moderate rate of progression/ Grade B : Progression modérée	Grade C: Rapid rate of progression/ Grade C : Progression rapide
Grade Modifiers/ Modificateurs de grade	Risk Factors/ Facteurs de risque	Smoking/ Tabagisme	Non-smoker/ Non-fumeur	Smoker <10 cigarettes/day/ Fumeur < 10 cigarettes/jour	Smoker ≥10 cigarettes/day/ Fumeur ≥ 10 cigarettes/jour
		Diabetes/ Diabète	Normoglycemic/no diagnosis of diabetes/ Normoglycémique / pas de diagnostic de diabète	HbA1c <7.0% in patients with diabetes/ HbA1c < 7,0 % chez les patients atteints de diabète	HbA1c ≥7.0% in patients with diabetes/ HbA1c ≥ 7,0 % chez les patients atteints de diabète
Risk of systemic impact of periodontitis ^a , Risque d'impact systémique de la parodontite ^a	Inflammatory burden/ Charge inflammatoire	High sensitivity CRP (hsCRP)/ CRP haute sensibilité (hs-CRP)	<1 mg/L < 1 mg/l	1 to 3 mg/L 1 à 3 mg/l	>3 mg/L > 3 mg/l
Biomarkers/ Biomarqueurs	Indicators of CAL/bone loss/ Indicateurs de PAC/perte osseuse	Saliva, gingival crevicular fluid, serum	?	?	?

Grade should be used as an indicator of the rate of periodontitis progression. The primary criteria are either direct or indirect evidence of progression. Whenever available, direct evidence is used; in its absence indirect estimation is made using bone loss as a function of age at the most affected tooth or case presentation (radiographic bone loss expressed as percentage of root length divided by the age of the subject, RBL/age). Clinicians should initially assume grade B disease and seek specific evidence to shift towards grade A or C, if available. Once grade is established based on evidence of progression, it can be modified based on the presence of risk factors.

^aRefers to increased risk that periodontitis may be an inflammatory comorbidity for the specific patient. CRP values represent a summation of the patient's overall systemic inflammation, which may be in part influenced by periodontitis, but otherwise is an "unexplained" inflammatory burden that be valuable to assess in collaboration with the patient's physicians. The grey colour of the table cells refers to the need to substantiate with specific evidence. This element is placed in the table to draw attention to this dimension of the biology of periodontitis. It is envisaged that in the future it will be possible to integrate the information into periodontitis grade to highlight the potential of systemic impact of the disease in the specific case. Question marks in the last row indicate that specific biomarkers and their thresholds may be incorporated in the table as evidence will become available.

HbA1c, glycated hemoglobin; hsCRP, high sensitivity C-reactive protein; PA, periapical; CAL, clinical attachment loss

Le grade doit être utilisé comme indicateur du taux de progression de la parodontite. Les critères primaires sont une preuve directe ou indirecte de la progression. Lorsqu'elles sont connues, les preuves directes doivent être utilisées. En leur absence, une estimation indirecte est réalisée en utilisant le rapport perte osseuse/âge sur la dent la plus atteinte ou le tableau clinique (perte osseuse radiographique exprimée en pourcentage de la longueur de la racine divisée par l'âge du sujet, POR/âge). Les cliniciens doivent d'abord présumer qu'il s'agit d'une maladie de Grade B et chercher des preuves pour passer au grade A ou C, si de telles preuves sont disponibles. Une fois que le grade est établi sur la base des preuves de la progression, il peut être modifié selon les facteurs de risque présents.

^aDésigne le risque accru que la parodontite puisse être une comorbidité inflammatoire pour le patient en question. Les valeurs de la CRP représentent la somme de l'inflammation systémique globale du patient, qui peut être en partie influencée par la parodontite, mais qui constitue autrement une charge inflammatoire « inexpliquée » qu'il est utile d'évaluer en collaboration avec les médecins du patient. La couleur grise dans le tableau désigne la nécessité d'étayer à l'aide de preuves spécifiques. Cet élément est placé dans le tableau pour attirer l'attention sur cette dimension de la biologie de la parodontite. Il est envisagé qu'à l'avenir, il sera possible d'intégrer cette information au grade de la parodontite afin de mettre en évidence le potentiel d'impact systémique de la maladie dans le cas donné. Les points d'interrogation à la dernière ligne indiquent que des biomarqueurs particuliers et leurs seuils pourraient être incorporés au tableau à mesure que de nouvelles données probantes deviendront disponibles.

HbA1c, hémoglobine glyquée; hs-CRP, protéine C-réactive haute sensibilité; PA, périapical; PAC, perte d'attache clinique

Reference: Tonetti, M.S., Greenwell, H., Kornman, K.S. (2018). Staging and grading of periodontitis: Framework and proposal of a new classification and case definition. J Periodontol. 89(Suppl 1): S159–S172.

BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY

- Albandar, J. M., Susin, C., & Hughes, F. J. (2018). [Manifestations of systemic diseases and conditions that affect the periodontal attachment apparatus: Case definitions and diagnostic considerations](#). Journal of clinical periodontology, 45, S171-S189. (Table 1)
- Association canadienne des hygiénistes dentaires (2024). [Code de déontologie des hygiénistes dentaires](#). Ottawa, ON.
- Association canadienne des hygiénistes dentaires (2002). [L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique](#). Ottawa, ON.
- Bercy, P., & Tenenbaum, H. (1996). Parodontologie: du diagnostic à la pratique. De Boeck Supérieur.
- Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8.
- Cortellini, P., & Bissada, N. F. (2018). [Mucogingival conditions in the natural dentition: Narrative review, case definitions, and diagnostic considerations](#). Journal of periodontology, 89, S204-S213.
- Ercoli, C., & Caton, J. G. (2018). [Dental prostheses and tooth-related factors](#). Journal of periodontology, 89, S223-S236.
- Duquette, P., & Michaud, M. (1983). Médecine buccale: méthodologie du diagnostic. Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec: Éditions Préfontaine. (Previously referenced as FORÊT-DUQUETTE. Médecine buccale : méthodologie du diagnostic, Paris, Masson, 1992)
- Lemieux, B. (2001). Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec. Québec, Canada.
- Kamina, P., & Renard, M. (1996). Anatomie: introduction à la clinique. Tête osseuse: articulation temporo-mandibulaire et dents. Maloine.
- Kandelman, D. (1989). La dentisterie préventive. Presses de l'Université de Montréal.
- Kernbaum, S. (1998). Dictionnaire de médecine Flammarion (éd. 6ème édition).
- Holmstrup, P., Plemons, J., & Meyle, J. (2018). [Non-plaque-induced gingival diseases](#). Journal of clinical periodontology, 45, S28-S43. (Table 1).
- O'Brien, L., traduit par Desautels, P. (1987). Les matériaux dentaires, précis et guide de choix, Boucherville, QC, Gaëtan Morin.
- Ordre des hygiénistes dentaires du Québec (2016). Contrôle des infections.
- Pattison, G.L. (1989). Interventions parodontales, Montréal, Décarie.
- Santé Canada. (2022). [Radioprotection dans l'exercice de la dentisterie : Procédures de sécurité pour l'installation, l'utilisation et le contrôle des appareils de radiographie dentaire - Code de sécurité 30](#).

Tonetti MS, Greenwell H, Kornman KS. [Staging and grading of periodontitis: Framework and proposal of a new classification and case definition](#). J Periodontol, 2018;89(Suppl 1): S159–S172. (Table 3 and 4)

Wilkins, E. M., & Gosselin, D. (1991). Prévention et traitement en hygiène dentaire. G. Morin.

Verchere, L. (1992). Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques français-anglais. Masson.

Autres

Government of Canada. TERMIUM PLUS ®. www.btb.termiumplus.gc.ca

Office québécois de la langue française. Virtine linguistique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>